

**COMUNE DI
LA VALLE
(Prov. BZ)**

**GEMEINDE
WENGEN
(Prov. BZ)**

**COMUN DA
LA VAL
(Prov. BZ)**



**Regolamento
comunale sullo
svolgimento di**

**Gemeinde-
verordnung über die
Abhaltung von**

**Regolamënt
comunal sura
l'execuziun de**

**REFERENDUM
POPOLARI**

**VOLKS-
BEFRAGUNGEN**

**REFERENDUM
POPOLARS**

**Approvato con delibera
consiliare n. 5/2007 del
30.03.2007.**

**Genehmigt mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 5/2007 vom
30.03.2007.**

**Aprové cun deliberaziun de
consèi de comun nr. 5/2007 di
30.03.2007.**

**Modificato con delibera
consiliare n. 52/2015 del
26.11.2015.**

**Abgeändert mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 52/2015 vom
26.11.2015.**

**Mudé cun deliberaziun de
consèi de comun nr. 52/2015 di
26.11.2015.**

**Seconda modifica con
delibera consiliare 25/2016 del
22/07/2016.**

**Zweite Abänderung mit
Gemeinderatsbeschluss Nr.
25/2016 vom 22.07.2016.**

**Secunda mudaziun cun
delibera de consèi 25/2016 di
22.07.2016**

Indice

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento	5
Art. 2 Disposizioni linguistiche	5
Art. 3 Persone aventi diritto al voto	5
Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare	6
Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari	6

CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE

Art. 6 La proposta	7
Art. 7 La commissione di esperti	8
Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare	10
Art. 9 Raccolta delle firme	11
Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale e procedibilità del referendum popolare	12

CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità	14
--	----

CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE

Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare	15
Art. 13 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo	16
Art. 14 Revoca del referendum popolare	18

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung	5
Art. 2 Sprachbestimmungen	5
Art. 3 Abstimmungsberechtigte	5
Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung	6
Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen	6

KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE

Art. 6 Der Antrag	7
Art. 7 Die Fachkommission	8
Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung	10
Art. 9 Unterschriftensammlung	11
Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindegemeindevorstand und Durchführbarkeit der Volksabstimmung	12

KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES

Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit	14
---	----

KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG

Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung	15
Art. 13 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials	16
Art. 14 Widerruf der Volksbefragung	18

Indesc

CAPITUL I DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1 Argomënt de chësc regolamënt	5
Art. 2 Desposiziuns de lingaz	5
Art. 3 Porsones che á le dërt da lité	5
Art. 4 Referendum popolars nia ametüs	6
Art. 5 Proibiziun da tigní referendum popolars	6

CAPITUL II PROZEDÖRES DE PREPARAZIUN POR REFERENDUMS POPOLARS SÖN INIZIATIVA POPOLARA

Art. 6 La proposta	7
Art. 7 La comisciun de esperc	8
Art. 8 Ammissibilitè dl referendum popolar	10
Art. 9 Racoïüda dles firmes	11
Art. 10 Ejaminaziun dla racoïüda dles firmes da pert dl secreter de comun y realisabilitè dl referendum popolar	12

CAPITUL III PROZEDÖRA DE PREPARAZIUN POR REFERENDUMS POPOLARS SÖN INIZIATIVA DL CONSËI DE COMUN

Art. 11 Iniziativa dl consëi de comun y ammissibilitè	14
---	----

CAPITUL IV INDIZIUN Y TIGNIDA DL REFERENDUM POPOLAR

Art. 12 Indiziun y publicaziun dl referendum popolar	15
Art. 13 Comisciun neutrala por la predisposiziun dl material de informaziun	16
Art. 14 Revocaziun dl referendum popolar	18

Art. 15 Propaganda elettorale	18	Art. 15 Wahlwerbung	18	Art. 15 Propaganda litala	18
Art. 16 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione	18	Art. 16 Ernennung der Sprengelwahlbehörde	18	Art. 16 Nominaziun dl ofize lital de sezium	18
Art. 17 Predisposizione delle liste elettorali	19	Art. 17 Erstellung der Wählerverzeichnisse	19	Art. 17 Arjigné ca les listes litalas	19
Art. 18 Arredo dei seggi elettorali	20	Art. 18 Einrichtung der Wahlsprengelsitze	20	Art. 18 Aredamënt dles sëntes litalas	20
Art. 19 Schede elettorali e materiale di cancelleria	21	Art. 19 Stimmzettel und Kanzleimaterial	21	Art. 19 Zetoles da lité y material de canzlaria	21
Art. 20 Designazione dei rappresentanti	21	Art. 20 Namhaftmachung von Vertretern	21	Art. 20 Nominaziun di rapresentanc	21
Art. 21 Consegna del materiale elettorale	22	Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials	22	Art. 21 Surandada dl material de lîta	22
Art. 22 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione	23	Art. 22 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	23	Art. 22 Metüda a jí dl ofize lital de sezium	23
Art. 23 Atti preparatori della votazione	24	Art. 23 Vorbereitung der Abstimmung	24	Art. 23 Preparaziun dl lîta	24
Art. 24 Le operazioni di votazione	25	Art. 24 Die Abstimmung	25	Art. 24 Les operaziuns de lîta	25
Art. 25 Esercizio del diritto di voto	25	Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes	25	Art. 25 Eserzize dl dërt da lité	25
Art. 26 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degen- ti in ospedali	27	Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern	27	Art. 26 Eserzize dl dërt de lîta da pert de porsones alojades te ciasas de palsa o de cura y che mëss sté te ospedai	27
Art. 27 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto	27	Art. 27 Aufzeichnung der Stimmabgabe	27	Art. 27 Registraziun dl'espresciun dla usc	27
Art. 28 Chiusura delle operazioni di voto	27	Art. 28 Abschluss der Abstimmung	27	Art. 28 Stlûta jö dles operaziuns de lîta	27
Art. 29 Lo scrutinio	28	Art. 29 Die Stimmzählung	28	Art. 29 La cumpëda dles usc	28
Art. 30 Verbale relativo alle operazioni	29	Art. 30 Niederschrift der Amtshandlungen	29	Art. 30 Verbal dles operaziuns	29
Art. 31 Esito del referendum popolare	30	Art. 31 Ausgang der Volksbefragung	30	Art. 31 Resultat dl referendum popolar	30
Art. 32 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive	31	Art. 32 Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen	31	Art. 32 Protlamaziun dl resultat dl referendum popolar y operaziuns de contlujun	31
Art. 33 Effetti giuridici del referendum popolare	31	Art. 33 Rechtswirkungen der Volksbefragung	31	Art. 33 Efec iuridics dl referendum popolar	31

CAPITOLO 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

OGGETTO DEL PRESENTE REGOLAMENTO

1. Ai sensi dell'articolo 41 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

Art. 2

DISPOSIZIONI LINGUISTICHE

1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

Art. 3

PERSONE AVENTI DIRITTO AL VOTO

1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.
2. Nei casi previsti dallo statuto hanno diritto al voto anche quei cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune.

KAPITEL 1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1

GEGENSTAND DIESER VERORDNUNG

1. Gemäß Artikel 41 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.

Art. 2

SPRACHBESTIMMUNGEN

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

Art. 3

ABSTIMMUNGSBERECHTIGTE

1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.
2. In den von der Satzung vorgesehenen Fällen sind auch jene Gemeindebürger wahlberechtigt, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

CAPITUL 1

DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1

ARGOMËNT DE CHËSC REGULAMËNT

1. Aladô dl articul 41 dl statut regolamentëia chësc regolamënt la prozedöra por tigní n referendum popolar, che rapresentëia na forma de partezipaziun di zitadins al'amministrazion locala.

Art. 2

DESPOSIZIUNS DE LINGAZ

1. Chiló inant se referësc les denominaziuns maschiles de porsones a trami i sesc.

Art. 3

PORSONES CHE Á LE DËRT DA LITÉ

1. Le dërt da lité á düc i zitadins scric ite tles listes litalas dl comun che é ametüs ala lita dl consëi de comun y che á complí i 18 agn tl dé ch'al vëgn tigní les lites.
2. Ti caji preodüs dal statut á ince le dërt da lité chi zitadins che le dé dla lita á complí i 16 agn y che á i recuisic nezesciars por eserzitë le dërt lital atif por la lita dl consëi de comun de chësc comun.

3. In caso di limitazione del referendum popolare ad una o vero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.

Art. 4

INAMMISSIBILITÀ DEL REFERENDUM POPOLARE

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.
2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento.

Art. 5

DIVIETO RELATIVO ALLO SVOLGIMENTO DI REFERENDUM POPOLARI

1. Non possono aver luogo referendum popolari:
 - a) nei 12 mesi precedenti e nei 3 mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;
 - b) nei 3 mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o

3. Bei Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.

Art. 4

UNZULÄSSIGKEIT DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksbefragung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 30. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksbefragung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksbefragung berücksichtigen.
2. Die Volksbefragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.

Art. 5

VERBOT FÜR DIE ABHALTUNG VON VOLKSBEFRAGUNGEN

1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:
 - a) 12 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen;
 - b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen

3. En caje de limitaziun dl referendum popolar a öna o a plü fraziuns, aladô di comi 1 y 2 á dêrt da lité ma i zitadins aciasá tla o tles fraziuns interessades.

Art. 4

REFERENDUM POPOLAR ILEZIC

1. Adinfora di caji preodüs dales leges en valüta, é n referendum popolar nia lezit sc'al é gnü surantut, da pert di organs competënc dan le trentejim dé dan le dé de votaziun sön le referendum, providimënc che tëgn cunt dles ghiranzas de chi che se damana le referendum.
2. Implü é le referendum nia lezit sce la domanda de referendum popolar presentada ne mostra nia sö le numer minimo de sotescriziuns di damanadus che á le dêrt, fisé dal statut y da chësc regolamënt.

Art. 5

PROIBIZIUN DA TIGNÍ REFERENDUM POPOLARS

1. N referendum popolar ne po nia gní tigní:
 - a) 12 mëisc dan cina 3 mëisc do les lites dl consëi de comun;
 - b) 3 mëisc dan cina 1 mëis do les lites dl parlamënt, dl consëi regional o provinzial sciöche ince de referendums popolars a nivel nazional, regional o provinzial. Te chisc caji vëgn l'ativité por le referendum

provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.

2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.

gen eingestellt und nach Ablauf des Verbotzeitraumes fortgesetzt.

2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.

tignida sö cina ala scadënza di termi scric dant da chësc coma.

2. En caje che le consëi de comun ess da gní deslié dënant, toma lapró dôtes les domandes de referendum.

CAPITOLO II

PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE

Art. 6

LA PROPOSTA

1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile in una delle tre lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Ai fini della limitazione del referendum popolare ad una o piú frazioni, ciò va indicato nella richiesta. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.
2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 10 persone, nonché un numero minimo di persone stabilito dallo statuto.

KAPITEL II

VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFragUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE

Art. 6

DER ANTRAG

1. Der Antrag auf Volksbefragung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung in einer der drei Amtssprachen enthalten. Zwecks Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen, ist dies im Antrag anzugeben. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksbefragung mittels Zustellung zu übermitteln sind.
2. Antragsberechtigt sind ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens 10 Personen besteht, sowie die in der Satzung festgelegte Mindestanzahl von Personen.

CAPITUL II

PROZEDÖRES DE PREPARAZIUN POR REFERENDUMS POPOLARS SÖN INIZIATIVA POPOLARA

Art. 6

LA PROPOSTA

1. La domanda de referendum mëss contigní, te na formulaziun tlera te un di trëi lingac ofiziai, les domandes da mët a votaziun. Ai fins dla limitaziun dl referendum popolar a öna o plü fraziuns, mëss chësc gní indiché tla domanda. Tla domanda mëssel ince gní dé dant l'inom dla persona che rapresentëia i damanadus ti raporc cun le comun y a chëra ch'al mëss ti gní mené, tres notificaziun, dôtes les comunicaziuns che reverda le referendum popolar.
2. I damanadus che á le dërt é le comité promotur metü adöm da almanco 10 porsones, sciöche ince n numer minimo de porsones fissé dal statut.

- | | | |
|---|--|--|
| nale individua il presidente. | rat bestimmt den Vorsitzenden. | mët le presidënt. |
| 3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. | 3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht. | 3. La composiziun mëss corespogn ala consistënza di trêi grups de lingaz, sciöch'ara resultëia por chësc comun dal'ultima cumpëda ofiziala dla popolaziun. |
| 4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale. | 4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird. | 4. La dorada dl mandat dla comisciun de esperc corespogn a chëra dl consëi de comun che la nominëia. Te vigni caje romagnera en ciaria cina a consëi de comun nü lité. |
| 5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto per redigerne il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti. | 5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindegesekretär ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst. | 5. La convocaziun dla comisciun de esperc vëgn fata dal presidënt anter 3 dis dala receioüda dla domanda cun avis de convocaziun, che mëss ti gní notifiché ai mëmbri almanco trêi dis lëdi dan la sentada. Ales sentades dla comisciun de esperc tol pert le secreter de comun zënza dërt de lita, che fej le verbal. Por la valüta dles sentades dla comisciun de esperc val debojëgn dla presënza de duc i mëmbri dla comisciun. Les dezijiuns gnará surantutes a maioranza de usc. |
| 6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti. | 6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu. | 6. Ai mëmbri dla comisciun de esperc ti spetel i medemi paiamënc sciöche chi fissá por les comisciuns consiliares tresfora. |
| 7. La commissione per i procedimenti referendari, prevista dall'articolo 16 della legge regionale 9.12.2014, n. 11, esercita dalla sua nomina tutte le funzioni che lo statuto e il presente regolamento assegnano alla commissione di esperti prevista dai precedenti commi. Per la commissione per i procedimenti referendari valgono le disposizioni del suddetto articolo 16 e quelle del precedente comma 5, eccette | 7. Die Kommission für die Abwicklung von Volksbefragungen, welche von Artikel 16 des Regionalgesetzes vom 9.12.2014, Nr. 11 vorgesehen ist, übt ab deren Ernennung jene Funktionen aus, welche die Satzung und vorliegende Verordnung der von den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Fachkommission zuweist. Für die Kommission für die Abwicklung von Volksbefragungen gelten die Bestimmungen des genan- | 7. La comisciun por i prozedimënc referendars, preodüda dal art. 16 dla lege regionala 9.12.2014, nr. 11, eserzitëia da sÿa nominaziun inant dotes les funziuns che le statut y chësc regolamënt assegnëia ala comisciun de esperc preodüda dai comes prezedënc. Por la comisciun por i prozedimënc referendars vel les desposiziuns dl articul 16 suradit y chëres dl coma 5 prezedënt, cun ezeziun de chëres dles |

quelle degli ultimi due periodi, nonchè le disposizioni dei seguenti articoli del presente regolamento.

Art. 8

AMMISSIBILITÀ DEL REFERENDUM POPOLARE

1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e notifica immediatamente tale provvedimento al comune. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.
2. Entro 5 giorni dalla notifica del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.
3. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 2 tale provvedimento e la delibera giuntale sono immediatamente notificati al rappre-

nten Artikels 16 und jene des vorangehenden Absatzes 5, mit Ausnahme jener der letzten zwei Sätze, sowie jene der nachfolgenden Artikel dieser Verordnung.

Art. 8

ZULÄSSIGKEIT DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden und diese Maßnahme der Gemeinde unverzüglich zuzustellen. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.
2. Innerhalb von 5 Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindeausschuss diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksbefragung von der Fachkommission ergriffen worden.
3. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindeausschuss gemäß vorangehendem Absatz 2 wird diese Maßnahme und der Gemeindeausschussbeschluss dem

ultimes dōes frases, sciōche ince les desposiziuns di articui suandēnc de chēsco regolamēt.

Art. 8

AMISSIBILITÉ DL REFERENDUM POPOLAR

1. La comisciun de esperc mēss anter le termo preodū tō na dezijiun cun provedimēt motivé, sura l'amissibilité dl referendum damané y notificché atira chēsco provedimēt al comun. Te vigni caje ne pol nia gní fat na mudaziun respetivamēnter na formulaziun nōia dla domanda.
2. Anter 5 dis dala notificaziun dl provedimēt motivé ne tēgn la junta de comun cunt cun deliberaziun formala. Tl caje ch'al n'é nia ametū, finēsc le prozedimēt referendar. Sce le provedimēt reverda l'inamissibilité de n referendum confermatif, sura mudaziuns dl statut, mēss chēsta delibera, te chēsco caje gní atira publicada sōn plata internet de comun y sōl Boletin ofizial dla Regiun Autonoma Trentino-Südtirol, ara mēss ince contigní la constataziun che les mudaziuns dl statut vá en forza a pié dala data dl'adoziun dl provedimēt de inamissibilité dl referendum popolar da pert dla comisciun di esperc.
3. Do la tuta de conescēnza dl provedimēt motivé da pert dla junte de comun aladō dl coma 2 prezedēnt, chēsco provedimēt y la deliberaziun dla junta vēgn notificá atira al

sentante dei richiedenti.

Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.

rapresentant di damanadus.

Art. 9

RACCOLTA DELLE FIRME

1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.
2. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.
3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.
4. Nel caso di referendum popolari limitati a singole frazioni del Comune il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla frazione interessata.
5. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che

Art. 9

UNTERSCHRIFTEN-SAMMLUNG

1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.
2. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.
3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.
4. Bei Volksbefragungen auf Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.
5. Innerhalb von einem Tag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung mit den gesamten Unterschriften dem

Art. 9

RACOIÛDA DLES FIRMES

1. La racoiûda dles firmes vëgn fata sön i formulars aposta (injunta 1) metüs a desposiziun da pert dl comun anter i termins preodüs dales desposiziuns de lege y dl statut.
2. Dërt da sotscri á i litadus scric ite tles listes litalas, che á le dërt atif da lité por la lita dl consëi de comun. La firma vëgn fata dan dant ince inom, cognom, post y dé de nasciüda, sciöche ince residënza dl sotescrivan y vëgn metüda en presënza de n publich ofizial che é autorisé aladô dles modalites dl coma 3 dl art. 77 dl test unich söl ordinamënt di comuns al'autenticaziun dla firma.
3. Les sotescriziuns vëgn autenticades dal publich ofizial ince cun at cumulatif.
4. En cajo de referendum popolars limitá a singules fraziuns dl comun mëss le publich ofizial autorisé al'autenticaziun dles firmes, segné avisa chères metüdes da porsones che n'alda nia pro la fraziun interessada.
5. Anter n dé dala scadënza dl termo por la racoiûda dles firmes mëss i formulars cun les firmes coiüdes adôm gní dades jö al secreter de comun, che confermëia la racoiûda, zënza toma la domanda de referendum popo-

ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale verifica il rispetto del termine di consegna e notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.

6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario comunale entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro 7 giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta colpita dalla decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.

Art. 10

VERIFICA DELLA RACCOLTA DELLE FIRME A CURA DEL SEGRETARIO COMUNALE E PROCEDIBILITÀ DEL REFERENDUM POPOLARE

1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro 10 giorni dalla ricezione

Gemeindesekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Gemeindesekretär die Einhaltung der Abgabefrist und stellt die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.

6. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Gemeindesekretär übergeben, erklärt der Gemeindeausschuss innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksbefragung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksbefragung vollstreckbar wird.

Art. 10

ÜBERPRÜFUNG DER UNTERSCHRIFTENSAMMLUNG DURCH DEN GEMEINDESEKRETÄR UND DURCHFÜHRBARKEIT DER VOLKSABSTIMMUNG

1. In Ermangelung der Verfalls-erklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von 10

lar. Anter trêi dis da laur dala scadënza dl termo por la racoiüda dles firmes controlëia le secreter de comun le respet dl termin de consegnaziun y ti notifichëia i formulars cun les firmes coiüdes adöm al ombolt.

6. Sce i formulars cun les firmes n'é nia gnüs consegná al secreter de comun anter le termin scrit dant dal coma prezedënt, la junta de comun, detlarëia anter 7 dis dala racoiüda di formulars, la decadënza dla domanda da eseguí le referendum popular. La deliberaziun revardënta vëgn notificada atira al rapresentant di damananc. Sce la domanda interessada dala decadënza reverda n referendum confermatif, sura mudaziuns dl statut, mëss chësta delibera, te chësc caje gní publicada atira sön plata internet de comun y söl Bolettin ofizial dla Regiun Autonoma Trentino-Südtirol, ara mëss ince contigní la constataziun che les mudaziuns dl statut vá en forza a pié ia dala data d'esecutivité dla deliberaziun revardënta la decadënza dla domanda de referendum popular.

Art. 10

EJAMINAZIUN DLA RACOIÜDA DLES FIRMES DA PERT DL SECRETER DE COMUN Y REALISABILITE DL REFERENDUM POPOLAR

1. En assënza dla detlaraziun de decadënza ti injuntëia l'ombolt anter 10 dis dala re-

dei modelli contenenti le firme d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.

2. Entro 7 giorni dalla ricezione dei documenti previsti al comma 1 il segretario comunale accerta

a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;

b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 41 dello statuto.

3. Il risultato delle verifica deve essere notificato immediatamente al sindaco.

4. Qualora sia stato raggiunto il numero minimo delle firme prescritto dalle norme statutarie la giunta comunale dichiara la procedibilità del referendum popolare, in caso contrario la sua inammissibilità. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la dichiarazione d'inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in

Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeinsekretär zu.

2. Innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der von Absatz 1 vorgesehenen Unterlagen stellt der Gemeinsekretär fest, ob

a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;

b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 41 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.

3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen.

4. Ist die von den Satzungsbestimmungen vorgeschriebene Mindestanzahl an Unterschriften erreicht, erklärt der Gemeindeausschuss die Durchführbarkeit der beantragten Volksabstimmung, gegenteiligenfalls deren Unzulässigkeit. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft die Unzulässigkeitserklärung ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem

cioiüda di formulars cun les firmes, d'ofize por vigni sotescrivan, ince tres ac cumulatifs, cun l'atestaziun d'iscriziun tles listes litaes dl comun y ti notificheia i formulars cun les firmes adöm ales atestaziuns al secreter de comun.

2. Anter 7 dis dala recioiüda di documënc preodüs al coma 1 azertëia le secreter de comun

a) sce les firmes di sotescrivans é autenticades do regola o sce i sotescrivans é portá ite tles listes litaes dl comun, fistidian, sc'al é le caje, da straihé les firmes che resultëia nia regulares;

b) sce le numer dles firmes resultades regulares arjunj chël minimo ghiré dal art. 41 dl statut.

3. Le resultat dla verificaziun mëss ti gní notifiche atira al ombolt.

4. Sce al é gnü arjunt le numer minimo dles firmes scrit dant dales normes dl statut, detlarëia la junta de comun la realisabilité dl referendum popolar, tl caje contrar súa inamissibilité. La deliberaziun revardënta vëgn notificada atira al rapresentant di damananc. Sce la detlaraziun d'inamissibilité reverda n referendum confermatif, sura mudaziuns dl statut, mëss chësta delibera, te chësc caje gní atira publicada sön plata internet de comun y söl Bolettin ofizial dla Regiun Autonoma Trentino-Südtirol, ara mëss ince contigní la constataziun che les mudaziuns dl statut vá en forza a pié ia dala data d'esecutivité dla deliberaziun revardënta l'inamis-

- | | | |
|--|---|---|
| <p>3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.</p> <p>4. La proposta di deliberazione è approvata dal consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.</p> <p>5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p> | <p>3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.</p> <p>4. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.</p> <p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzuberaumen.</p> | <p>3. Do ch'al é passé le termo aladô dl coma 1 y en assënza de provedimënt che dij val d'ater vëgnel araté le bëgnsté sciöche positif.</p> <p>4. La proposta di deliberaziun é aprovada dal consëi de comun sce ara arjunj la maggioranza scritta dant.</p> <p>5. En esecuziun dla deliberaziun dl consëi de comun fistidiëia l'ombolt dla indiziun dl referendum popolar.</p> |
|--|---|---|

CAPITOLO IV

INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE

Art. 12

INDIZIONE E PUBBLICAZIONE DEL REFERENDUM POPOLARE

1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.
2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare, di cui al comma 1, almeno 60 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato al Commissa-

KAPITEL IV

ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG

Art. 12

ANBERAUMUNG UND BEKANNTMACHUNG DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Maßnahme, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.
2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung laut Absatz 1, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, dem

CAPITUL IV

INDIZIUN Y TIGNIDA DL REFERENDUM POPOLAR

Art. 12

INDIZIUN Y PUBBLICAZIUN DL REFERENDUM POPOLAR

1. L'ombolt fissëia cun provedimënt aposta, aladô dles desposiziuns dl statut, do avëi aldí i damanadus en cajo de referendum sön iniziativa popolare, la data dla lita, che vëgn dagnëra tignida de domënia, y tol na dezijiun sön na reuniun eventuala de plü referendums popolars.
2. Le provedimënt de indiziun dl referendum popolar, aladô dl coma 1 vëgn metü fora sön tofla de comun almanco 60 dis dan le dé dla lita, y, sc'al é le caje, publiché tl foliet de comun y sön la plata internet de comun; al ti vëgn notifiché al Comissariat dl Govern por la Provinzia de Balsan ai ca-

riato del Governo per la Provincia di Bolzano ai capigruppo consiliari, ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 10 ore al giorno;
- b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota;
- c) i quesiti oggetto del referendum;
- d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;
- e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.

Art. 13

COMMISSIONE NEUTRA PER LA PREDISPOSIZIONE DEL MATERIALE INFORMATIVO

1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della commissione.
2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il sindaco ordina la predisposizione del materiale in-

Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:

- a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 10 Stunden am Tag geöffnet werden müssen;
- b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;
- c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
- d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
- e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung.

Art. 13

NEUTRALE KOMMISSION FÜR DIE AUSARBEITUNG DES INFORMATIONSMATERIALS

1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus 3 volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.
2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials

pogrups de consëi y ai damanadus y mené ai media. Le provedimënt mëss contigní chëstes indicaziuns:

- a) le dé y l'ora de metüda man y de stlûta dles operaziuns de lita, olache les sëntes litaes mëss ester davertes por almanco 10 ores al dé por dé jö la usc;
- b) i locai dles seziuns litaes te chi ch'al vëgn lité;
- c) les domandes che é argomënt dl referendum;
- d) le cërtil di litadus che po tó pert ala lita;
- e) les condiziuns che va debojëgn por la validité dl referendum.

Art. 13

COMISCIUN NEUTRALA POR LA PREDISPOSIZIUN DL MATERIAL DE INFORMAZIUN

1. La comisciun neutrala preodüda dal statut por la predisposiziun dl material de informaziun é metüda adöm da trëi mëmbri de majera eté y vëgn nominada dal consëi de comun da mët man de vigni perioda aministrativa por la dorada dla perioda aministrativa. Ombolt, assessurs, aconsiadus de comun y revisurs di cunc ne pó nia fá pert dla comisciun.
2. Adöm ala fissaziun dl referendum popolar ordinëia l'ombolt la predisposiziun dl material de informaziun as-

- | | | |
|---|--|--|
| <p>formativo assegnando a tal fine alla commissione neutra un congruo termine. Inoltre il sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.</p> | <p>und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.</p> | <p>segnan insciö ala comisciun neutrala n termo comosoré. L'ombolt assegnëia ince ai sostignidus y ai oponënc dl referendum popolar n termo comosoré por presenté al comun sùes posiziuns y sù argomënc en forma scritta.</p> |
| <p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Il quesito oggetto della votazione; b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DIN A4); c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; e) l'ambito temporale della votazione; f) le condizioni necessarie per la validità del referendum; g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito; | <p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksbefragung folgende Informationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet; b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4); c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe; d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe; f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung; g) die Rechtswirkungen der Volksbefragungen je nach Ausgang; | <p>3. Le material de informaziun por vigni consultaziun referendarà mëss contigní chëstes informaziuns:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la domanda, sciöche contegnü dla votaziun; b) les posiziuns di sostignidus y di oponënc (al plü 1 plata dopla DIN A4) c) les istruziuns por na lita coreta; d) le cërtil de litadus che pó partezipé ala votaziun; e) le tëmp dla votaziun; f) les condiziuns nezesciars por la validité dl referendum; g) la faziun iuridica dl referendum popolar aladô de so resultat; |
| <p>4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.</p> | <p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.</p> | <p>4. Sön la basa dla domanda di zitadins por la tignida dl referendum popolar respetivamënter dla deliberaziun dl consëi de comun, dl provèdimënt de fissaziun dl referendum y di documënc presentá dai sostignidus y dai oponënc, la comisciun neutrala arjigna ca tl respet dles desposiziuns dl statut y de chësc regolamënt le material de informaziun garantin l'obietivité y la coretëza dles rappresentaziuns y dles informaziuns.</p> |
| <p>5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14</p> | <p>5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt</p> | <p>5. Le comun publichëia le material de informaziun sön súa plata internet y til mëna a vigni familia almanco 14 dis</p> |

giorni prima della data della votazione.

Art. 14
REVOCA DEL REFERENDUM POPOLARE

1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale dichiara la revoca del referendum popolare.
2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Qualora la revoca riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera del consiglio comunale di cui al comma 1, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.

Art. 15
PROPAGANDA ELETTORALE

1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4

mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.

Art. 14
WIDERRUF DER VOLKSBEFragung

1. Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksbefragung.
2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

Betrifft der Widerruf ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeinderates laut Absatz 1, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Widerruf des Referendums vollstreckbar wird.

Art. 15
WAHLWERBUNG

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April

dan la data dla lita.

Art. 14
REVOCAZIUN DL REFERENDUM POPOLAR

1. Sc'al toma demez i recuisic y les condiziuns fondamēnta dl referendum popolar dan la tignida dla lita o sc'al vëgn dant gaujes de nia-amisciun, detlarëia l'ombolt, söla basa de n provedimēnt motivé dl consëi de comun, la revocaziun dl referendum popolar.

2.L'ombolt fistidiëia da lascé alsavëi atira la revocaziun dl referendum popolar aladò dles desposiziuns en valüta por la publicaziun dl provedimēnt de escriziun dl referendum popolar. Les domandes de referendum nia trates zoruch resta argomēnt de lita.

Sce la revocaziun reverda en referendum confermatif de mudaziun dl statut mēss la delibera de consëi alado dl coma 1, che mēss te chësc cajo gní atira publicada sön le sit internet dl comun y tl boletin ufizial dla Region autonoma Trentin-Südtirol, ince contegnú la constataziun che les mudaziuns dl statut va en forza con la data de esecutivité dla delibera de revocaziun dl referendum popolar.

Art. 15
PROPAGANDA LITALA

1. Por la propaganda litala ciafa aplicaziun la lege 4 d'aurí

aprile 1956, n. 212 nel testo vigente.

1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.

1956, nr. 212 tl test varënt.

Art. 16

NOMINA DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE

1. La giunta comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e tre scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della l.r. 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale.
2. La giunta comunale predispose la lista dei presidenti e scrutatori supplenti nello stesso numero dei componenti effettivi.
3. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno 10 giorni liberi prima del giorno della votazione. Entro 48 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.
4. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a

Art. 16

ERNENNUNG DER SPRENGELWAHL-BEHÖRDE

1. Für jede Wahlsektion ist die Wahlbehörde bestehend aus einem Präsidenten und drei Stimmzählern durch den Gemeindeausschuss zu ernennen. Der Präsident wird aus dem im Art. 44 des R.G. Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehene Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler ernannt werden können.
2. Der Gemeindeausschuss erstellt die Liste der Ersatzpräsidenten und -stimmzähler in derselben Anzahl der effektiv Ernannten.
3. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Wahltag vorgenommen werden können, sind wenigstens 10 freie Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 48 Stunden ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister wählt, falls erforderlich, aus der eigens erstellten Liste die Ersatzperson aus und stellt die Ernennung derselben umgehend zu.
4. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen,

Art. 16

NOMINAZIUN DL OFIZE LITAL DE SEZIUN

1. La giunta de comun nominëia por vigni sezium litala l'ofize lital metü adöm da n president y da trëi cumpëdausc. Le president vëgn trat fora dala lista preodüda dal articul 44 dla L.R. 30.11.1994, nr. 3. I mëmberi dl ofize lital mëss ester scric ite tles listes litalas dl comun. Nia gní nominades mëmber ne po porsones che ne po, aladò dles normes de setur, nia gní nominades a cumpëdausc en gaujiun dles lites dl consëi de comun.
2. La giunta de comun arjigna ca la lista di president y di cumpëdausc suplënc tl medemo numer di componënc efetifs.
3. Les nominaziuns, che po gní fates a pié ia dal ventejim dé dan le dé dla lita, mëss ti gní notificades ales porsones interessades almanco 10 dis lëdi dan le dé dla lita. Anter 48 ores dala notificaziun dla nominaziun mëss le mëmber dl ofize lital de sezium ti notifiché al comun les gaujes importantes eventuales de impedimënt. L'ombolt chir, sc'al va debojëgn, le sostitut fora dla lista arjignada ca aposte y ti notificheia atira la nominaziun ala porsona interessada.
4. I paiamënc ai mëmberi dl ofize lital de sezium corespogn a chi fissá en gaujiun dles ulti-

quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.

5. In caso di referendum popolari circoscritti a determinati frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.

Art. 17

PREDISPOSIZIONE DELLE LISTE ELETTORALI

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.
2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.

Art. 18

ARREDO DEI SEGGI ELETTORALI

die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

5. Für Volksbefragungen, welche auf bestimmte Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.

Art. 17

ERSTELLUNG DER WÄHLERVERZEICHNISSE

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.
2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achtzehnte Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.
3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksbefragung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.

Art. 18

EINRICHTUNG DER WAHLSPRENGELSTITZE

mes lites dl consëi de comun.

5. En cajo de referendums populars limitá a determinades fraziuns, él ma da nominé i ofizi litai dles sezziuns interessades.

Art. 17

ARJIGNÉ CA LES LISTES LITALES

1. Por le referendum popular scrit fora mëss les listes litalles generales y de sezziun gní sotmetüdes a na revijiun dinamica straordinaria aladô dles modalites preodüdes por la lita dl consëi de comun.
2. Por les porsones che á le dêrt da lité aladô dl art. 3, coma 2 de chësc regolamënt, che á complí i 16 agn mo nia ciamó i 18 agn, mëssel gní arjigné ca por vigni sezziun y despartí do ses les listes litalles d'injunta te dôes copies.
3. L'ombolt ti notifichëia ales porsones che á le dêrt da lité, scrites ite tles listes litalles injuntades aladô dl coma 2, l'atestaziun dl'amisciun ala lita, dan dant la sênta litala. L'atestaziun autorisëia a dé jö la usc ma en gaujiun dl referendum scrit fora y mëss ti gní mostrada al ofize lital de sezziun adôm a n documënt de reconoscimënt.

Art. 18

ARE DAMËNT DLES SËNTES LITALES

PRESENTANTI

1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.
2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentante per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.
3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Art. 21

CONSEGNA DEL MATERIALE ELETTORALE

1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e

VERTRETERN

1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nichtbefürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.
2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.
3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 21

ÜBERGABE DES WAHLMATERIALS

1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen

RAPRESENTANC

1. Le dé dan la lita tol l'ombolta na dezijiun sön les domandes, metüdes dant anter le dé denant da pert di sostegnidas, di aversars o di singui partis o grups politics, rapresentá te consëi de comun, por che n so rapresentant, che mëss ester scrit ite tles listes litalas dl comun, pois ester presënt pro dötes les operaziuns de lita dl ofize lital de seziun. La dezijiun ti vëgn notificada atira ai damandus.
2. Por i sostegnidas y i aversars, sciöche ince por vigni partí o grup politich rapresenté te consëi de comun, ne pol por vigni seziun nia gní ametü plü che un n rapresentant.
3. I rapresentanc ametüs á la faculté da porté dant tratan les operaziuns litalas dl ofize lital de seziun obieziuns y osservaziuns y, sön domanda aposta, da les lascé mët a verbal.

Art. 21

SURANDADA DL MATERIAL DE LITA

1. Le dé dla lita y te vigne caje almanco 2 ores dan le mëteman dla lita ti surandá l'ombolta ai presidënc de vigni ofize lital de seziun, che surantol insciö ince la responsabilité, le material lital che va de bojëgn por les operaziuns litalas, te poc sigilá, y suradöt dui ejemplars dles listes litalas de seziun y dles eventuales listes litalas d'injunta, de chi che un n ejemplar

delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al di fuori dalle cabine elettorali;
- b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;
- c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;
- e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;
- f) una copia del presente regolamento.

Art. 22

INSEDIAMENTO DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE

1. Il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa il presidente provvede all'inse-diamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto inse-diamento.
2. Qualora uno scrutatore non si

Zusatzwählerlisten in zwei-facher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahl-lokal zur allgemeinen Ver-fügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden überdies:

- a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Ab-stimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- d) die Niederschriften über die Zulassung der Ver-treter der Befürworter, Gegner und Parteien;
- e) die Abschriften der Be-stätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;
- f) eine Abschrift dieser Ver-ordnung.

Art. 22

EINSETZUNG DER SPRENGELWAHL-BEHÖRDE

1. Am Wahltag setzt der Präsident zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsi-denten und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.
2. Ist einer der Stimmzähler zur

vëgn deponü tla sënta a des-posiziun publica, les zetoles da lité tl numer che va de bojëgn, sciöche ince le mate-rial de canzlaria y le stempl.

2. Implü vëgnel surandé:

- a) dui ejemplars dl avis de referendum popolar, da taché sö tla sënta litala fo-ra dales cabins da lité;
- b) i verbai dla nominaziun di mëmbri dl ofize lital de seziun;
- c) le formular dl verbal por l'ofize lital de seziun;
- d) i verbai sön l'amisciu di rapresentanc di soste-gnidus, di aversars y di partis;
- e) les copies dles ates-taziuns de amisciu ala li-ta di litadus che n'é nia ciamó gnüs scric ite tles listes litalas de seziun;
- f) na copia de chësc rego-lamënt.

Art. 22

METÜDA A JI DL OFIZE LITAL DE SEZIUN

1. Le dé dla lita fistidiëia le pre-sidënt 2 ores dan le mëteman dla lita da mët a jí l'ofize lital de seziun, nominëia le vize-president y le secreter, i chirin fora danter i cumpëdausc y ti lascia alsavëi atira la metüda man al comun.
2. Sce n cumpëdausc ne s'é nia

sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.

3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.

Art. 23

ATTI PREPARATORI DELLA VOTAZIONE

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:
 - a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;
 - b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;
 - c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
 - d) deposito delle schede

festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden Wähler.

3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.

Art. 23

VORBEREITUNG DER ABSTIMMUNG

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:
 - a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;
 - b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;
 - c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;
 - d) Deponierung der beglau-

presenté all'ora fata fora y sce la sostituziun cun i cumpèdausc suplènc da pert dal ombolt n'è nia poscibla, nominèia le presidènt le litadù plü jonn presènt tla sènta litala sciöche suplènt.

3. La sostituziun dl presidènt che ne s'è nia presenté all'ora fata fora vègn fata atira dal ombolt. Sce la sostituziun n'è nia poscibla, mèss le cumpèdausc plü vedl d'eté nominé dal comun surantó les funziuns dl presidènt. Chèsc fistidièia, aladô dl comma prezedènt, da nominé n cumpèdausc impede èl.

Art. 23

PREPARAZIUN DLA LITA

1. Do la metüda man aladô dl articol prezedènt, fej l'ofize lital de sezion atira chèstes operaziuns:
 - a) azertamènt dl'integrité dl sigil metü sön le poch, te chël ch'al é laite le stempl dla sezion y daurida dl poch;
 - b) azertamènt dl numer dles porsones che á dèrt da lité tla sezion aladô dles listes litalas de sezion, dles eventuales listes litalas d'injunta y dles amisciuns ala lita;
 - c) autenticaziun dles zetoles da lité tl numer dles porsones che á dèrt da lité tres timbraziun cun le stempl de sezion;
 - d) deponüda dles zetoles da

elettorali autenticade
nell'urna a ciò destinata;

e) apposizione del sigillo
all'urna vuota, ad ecce-
zione del foro aperto de-
stinato all'introduzione
delle schede elettorali uti-
lizzate dagli elettori.

2. Le operazioni di cui al comma
1 devono compiersi in pre-
senza di tutti i componenti
l'ufficio elettorale di sezione e
singolarmente secondo l'ordi-
ne stabilito nel provvedimento
di indizione del referendum
per le schede elettorali di cia-
scun referendum popolare
indetto.

Art. 24

LE OPERAZIONI DI VOTA- ZIONE

1. Al termine delle operazioni
previste all'articolo preceden-
te e non prima dell'ora indica-
ta nel provvedimento di indi-
zione del referendum popula-
re per l'inizio della votazione il
presidente dichiara aperta la
votazione.
2. Durante le operazioni di vota-
zione devono essere presenti
almeno il presidente ovvero il
vicepresidente e uno scruta-
tore.
3. Su ogni controversia insorta
durante le operazioni elettora-
li decide il presidente, sentiti
gli scrutatori.
4. L'ufficio elettorale di sezione
vigila che nelle cabine eletto-
rali non vengano affissi mani-
festi o altro materiale.
5. Per gli aspetti delle operazioni
di voto non disciplinati dal
presente articolo valgono in
quanto compatibili con le di-

bigten Stimmzettel in der
dafür bestimmten Urne;

e) Versiegelung, mit Aus-
nahme der Öffnung für
den Einwurf der Stimm-
zettel, der leeren Urne, in
welcher die von den
Wählern abgegebenen
Stimmzettel einzuwerfen
sind.

2. Die Amtshandlungen nach
Absatz 1 sind in Anwesenheit
aller Mitglieder der Sprengel-
wahlbehörde und einzeln in
der in der Kundmachung
festgelegten Reihenfolge für
die Stimmzettel einer jeden
der anberaumten Volksbefra-
gungen vorzunehmen.

Art. 24

DIE ABSTIMMUNG

1. Nach Abschluss der im vor-
angehenden Artikel vorge-
sehenen Amtshandlungen
erklärt der Präsident die Ab-
stimmung nicht vor der in der
Kundmachung angeführten
Uhrzeit für den Abstimmungs-
beginn eröffnet.
2. Während der Abstimmung
müssen wenigstens der
Präsident oder der Vize-
präsident und ein Stimm-
zähler anwesend sein.
3. Über alle während der Wahl-
handlungen auftretenden
Streitfälle entscheidet der
Präsident nach Anhören der
Stimmzähler.
4. Die Sprengelwahlbehörde
wacht darüber, dass in den
Wahlkabinen keine Plakate
oder sonstiges Material auf-
gehängt wird.
5. Im übrigen gelten für die mit
diesem Artikel nicht geregel-
ten Aspekte des Abstim-
mungsvorganges die für die

lité autenticades tla urna
aposta;

e) metüda sö dl sigíl sön
l'urna öta, adinfora dl büsc
davert por sciuré ite les
schedes litalas adorades
dai litadus.

2. Les operaziuns aladô dl coma
1 mëss gní fates en presënza
de düc i mëmbri dl ofize lital
de sezium y öna por öna do
l'ordin fissé tl provedimënt de
escriziun dl referendum por
les zetoles da lité de vigni re-
ferendum popolar scrit fora.

Art. 24

LES OPERAZIUNS DE LITA

1. Do ch'al é gnü fat les opera-
ziuns preodüdes dal articul
prezedënt y nia dan l'ora da-
da dant tl provedimënt de
escriziun dl referendum popo-
lar por la metüda man dla lita,
detlarëia le presidënt daverta
la lita.
2. Tratan les operaziuns de lita
mëssel ester presënc alman-
co le presidënt o le vize-
presidënt y n cumpëdausc.
3. Sön vigni stritaria che vëgn a
löm tratan les operaziuns lita-
les tol le presidënt la dezijiun,
do avëi aldí i cumpëdausc.
4. L'ofize lital de sezium ciara
sura ch'al ne vëgnes nia ta-
ché sö tles cabines da lité
placac o d'ater material.
5. Por i aspec dles operaziuns
de lita nia regolamentá da
chësc articul, vel, tan inant
ch'ares é compatibles cun les

sposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 25

ESERCIZIO DEL DIRITTO DI VOTO

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SÌ“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.
2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.
3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.

Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 25

AUSÜBUNG DES STIMMRECHTES

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.
2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.
3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.

desposiziuns di comi prezedēnc, les normes en valüta por la lita dl consēi de comun.

Art. 25

ESERZIZE DL DĚRT DA LITĚ

1. Do ch'al é gnü mostré n document de reconescimënt y le zertificat lital respetivamënter l'atestaziun d'amisciun ala lita, vëgnel passé all'identificaziun dla porsona y, por vigni referendum popolar scrit fora, vëgnel surandé na zetola da lité autenticada adöm a n raisplais cun l'indicaziun dla cabina da adoré por lité. Dedô dá le litadú jö súa usc tla cabina da lité, fajon na crusc sön le „SCE“ o le „NO“ prestampé sot a vigni domanda o fajon na crusc sön la casela revardēnta.
2. Do ch'al á dé jö la usc, fej le litadú adöm la zetola da lité, s'un va fora de cabina, mët ite la zetola da lité tla urna aposta y dá zoruch le raisplais al presidēt.
3. Le litadú, che n'é a gauja de incapazité fisica nia bun da dé jö da su súa usc tla cabina da lité, po se lascé acompagné da na porsona de súa crēta. La medema porsona po ma acompagné un n litadú su sciöche porsona de crēta. Sön le zertificat lital dla porsona de crēta fej le presidēt na anotaziun aposta. Les generalités dla porsona de crēta mëss gní reportades tl verbal.

4. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.
5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 26

ESERCIZIO DEL DIRITTO DI VOTO DA PARTE DI PERSONE RICOVERATE IN CASE DI RIPOSO O DI CURA E DI DEGENTI IN OSPEDALI

1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente addotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.

Art. 27

REGISTRAZIONE DELL'AVVENUTA ESPRESSIONE DEL VOTO

1. L'avvenuta espressione del

4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.
5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 26

AUSÜBUNG DES STIMMRECHTES DER INSASSEN VON ALTEN- UND PFLEGEHEIMEN UND KRANKENHÄUSERN

1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

Art. 27

AUFZEICHNUNG DER STIMMABGABE

1. Die Stimmabgabe des

4. L'espresciun dla usc fora dla cabina da lité comporta l'invalidité dla zetola litala. Le president tira zoruch la zetola da lité interessada y lascia mët a verbal na anotaziun apostata. Le litadú interessé ne po nia gní ametü ciamó n iade ala lita.
5. Por i aspec dl eserzize dl dërt da lité nia regulamentá da chësc articul, vel, tan inant ch'ares é compatibles cun les desposiziuns di comi prezedënc, les normes en valüta por la lita dl consëi de comun.

Art. 26

ESERZIZE DL DËRT DE LITA DA PERT DE PORSONES ALOJADES TE CIASES DE PALSA O DE CURA Y CHE MËSS STË TE OSPEDAI

1. Les porsones ch'é recovers tles ciases de palsa o de cura o ti ospedai cun almanco 50 lec che á le dërt de lita, pó eserzité so dërt da lité tl post olache ai é ricoverá. Porchël vá le president dl ofize lital de seziun competënt, acompagné da un n cumpëdausc, dal'ora concordada danfora danter le comun y la direziun dl'istitut, tla ciasa de palsa o de cura, respetivamënter tl ospedal. Le president se crüzia por assiguré che la lita sides lëdia y sochrëta.

Art. 27

REGISTRAZIUN DL'ESPRESCIUN DLA USC

1. L'espresciun dla usc gnüda

voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.

Art. 28

CHIUSURA DELLE OPERAZIONI DI VOTO

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 29

LO SCRUTINIO

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.
2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta

Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nachdem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Art. 28

ABSCHLUSS DER ABSTIMMUNG

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 29

DIE STIMMZÄHLUNG

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.
2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf

fata da pert dl litadú mëss gní registrada aladô dles modalites usuales da n cumpêdausc tles listes litalas de sezion respetivamënter tles listes litalas d'injunta, tl register di certificac litai, y, aladô di caji, tl certificat lital respetivamënter tl'atestaziun d'amisciu ala lita.

Art. 28

STLÛTA JÖ DLES OPERAZIUNS DE LITA

1. Al'ora fissada por la stlûta dles operaziuns de lita, lascia le presidënt ciamó lité i litadus che é bele ti locai dla sênta litala. Dedo detlarëia le presidënt stlûta la lita y spo mêt man la cumpêda dles usc.

Art. 29

LA CUMPËDA DLES USC

1. La cumpêda dles usc mêt man, en presênza de dÛc i mêmbrî dl ofize lital de sezion y eventualmënter di rapresentanc ametÛs, atira do la stlûta dla lita y vëgn fata aladô dles modalites suandëntes, despartida por vigni referendum popolar scrit fora, jon do l'ordin fissé tl provedimënt d'escriziun.
2. Naota vëgnel azerté da pert dl presidënt le numer dles zetoles litalas nia autenticades, de chêres autenticades mo nia adorades y de chêres trates zoruch por invalidité respetivamënter rovinades y spo dedo vëgn les zetoles litalas insciö metÛdes adôm stlÛtes te copertes aposta. Sôn vigni coperta vëgnel re-

vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.

3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:
 - a) schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;
 - b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
 - c) schede recanti voti nulli;
 - d) schede bianche.
4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.
5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.
6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.

Art. 30

VERBALE RELATIVO ALLE OPERAZIONI

1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento

der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:
 - a) Stimmzettel der JA-Stimmen;
 - b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
 - c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
 - d) weiße Stimmzettel.
4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.
5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmmähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.
6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Art. 30

NIEDERSCHRIFT DER AMTSHANDLUNGEN

1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über

porté la domanda de referendum, la sort y le numer dles zetoles litalas.

3. Dedô deura le president l'urna cun les zetoles litalas metüdes ite dai litadus do ch'ai á dé jö la usc y arjigna ca y despartësc les zetoles aladô di resultac te chisc grups:
 - a) zetoles che á la crusc sön le „SCE“;
 - b) zetoles che á la crusc sön le „NO“;
 - c) zetoles dles usc che ne vel nia;
 - d) zetoles blancs.
4. Zetoles che ne vel nia é chères che á sëgnis de reconocimënt o respistes che ne corespogn nia ala forma scritta dant o cun chères che le litadú se fej reconësc.
5. Te caji nia tlers él le president che tol na dezijiun sön la validité dla zetola litala, do avëi ascuté sö i cumpëdausc.
6. Do la stlüta dles operaziuns preodüdes ti comi suradic vëgnel azerté singolarmënter, por vignun di cater grups de zetoles, le numer dles zetoles litalas, che vëgn spo metüs y stlüc tles copertes apostas. Sön vignöna dles cater copertes vëgnel anoté la domanda de referendum, la sort y le numer dles zetoles litalas che é laite.

Art. 30

VERBAL DLES OPERAZIUNS

1. Le secreter scri fora le verbal aladô dl model sciöche all'injunta 3, sön l'esecuziun dles

delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.

2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.

2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindegewahlamt übergeben.

operaziuns, reportan ince fac eventualai de natōra straordinaria.

2. Le verbal mēss gní sotescrit da dūc i mēmbri dl ofize lital de sezium.
3. Atira do ch'al é stlūt jō les operaziuns ti vēgn le verbal, adōm ai atri documēnc y al material, atira surandé al ofize lital de comun.

Art. 31

ESITO DEL REFERENDUM POPOLARE

1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.
2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni di legge e di statuto vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.
3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero compless-

Art. 31

AUSGANG DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksbefragung.
2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksbefragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Gesetzes- und Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksbefragung.
3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich

Art. 31

RESULTAT DL REFERENDUM POPOLAR

1. Do la recioiūda di verbai, di documēnc y dl material da pert de dūc i ofizi litai de sezium, ejaminēia l'ombolt, singolarmēnter por vigni referendum popolar scrit fora, le resultat dl referendum popolar, tres constataziun dla validité y dl resultat.
2. Por la constataziun dla validité vēgnel ejaminé la partezipaziun al referendum popolar, confrontan le numer complessif dles zetoles litalis cumpedades, porchēl ince les zetoles blancs y nia varēntes lapró, cun le numer complessif dles porsones che á le dērt da lité. La valutaziun dla validité vēgn fata sōn la basa dles desposiziuns de lege y de statut en valūta. Aladō di caji, detlarēia l'ombolt la validité o la nia-validité dl referendum popolar.
3. Por la constataziun dl resultat dl referendum vēgnel azerté le numer complessif dles zetoles cun usc de sce y confrontan chēsc numer cun le numer complessif dles

sivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta dalla legge o dallo statuto per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.

der weißen, gegenüber zu stellen. Ist die vom Gesetz bzw. von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksbefragung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang – gegebenenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksbefragung.

zetoles varëntes, lapró les zetoles blancs. Sce les usc de sce á arjunt la maioranza scritta dant dala lege o dal statut por le resultat positif dl referendum popolar, detlarëia l'ombolt le resultat positif - atramënter detlarëia l'ombolt le resultat negativ dl referendum popolar.

Art. 32

PROCLAMAZIONE DELL'ESITO DEL REFERENDUM POPOLARE ED OPERAZIONI CONCLUSIVE

1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.
2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

Art. 33

EFFETTI GIURIDICI DEL REFERENDUM POPOLARE

1. Gli effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto.
2. Nel caso del referendum confermativo che verte su modi-

Art. 32

VERKÜNDUNG DES AUSGANGES DER VOLKSBEFRAGUNG UND ABSCHLIEßENDE AMTSHANDLUNGEN

1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksbefragung einzeln den Ausgang der Volksbefragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmgabungen werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

Art. 33

RECHTSWIRKUNGEN DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksbefragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung.
2. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungs-

Art. 32

PROTLAMAZIUN DL RESULTAT DL REFERENDUM POPOLAR Y OPERAZIUNS DE CONTLUJIUN

1. L'ombolt protlamëia singolarmenter por vigni referendum popolar le resultat tres afisciun sön tofla de comun y, sc'al é le caje, tres publicaziun tl foliet de comun y sön la plata internet dl comun.
2. I verbai, les copertes cun les zetoles litalas y les listes litalas de seziun y chëres eventualmenter d'injunta cun la registraziun di litadus che á dé jö súa usc vëgn stluc te n poch adaté y tignis sö tl archif de comun.

Art. 33

EFEC IURIDICS DL REFERENDUM POPOLAR

1. I efec iuridics che vëgn a löm cun le resultat dl referendum por l'aministraziun de comun vëgn regolamentá dales normes de lege y dl statut revarëntes.
2. Tl caje dl referendum confermatif che reverda muda-

fiche dello statuto, entro 5 giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.

3. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emaneazione del rispettivo provvedimento.

änderungen, nimmt der Gemeindeausschuss den Ausgang der Volksbefragung innerhalb von 5 Tagen ab Verkündigung des Ausganges mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündigung des Ausganges der Volksbefragung in Kraft getreten sind.

3. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündigung des Ausganges der Volksbefragung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.

ziuns dl statut, tol la junta de comun a conescënza dl'esit dl referendum cun deliberaziun formala anter 5 dis dala protlamaziun dl resultat. Chësta deliberaziun, che mëss gní publicada atira sön plata internet de comun y söl Boletin ofizial dla Regiun Autonoma Trentino-Südtirol, mëss ince contigní la constataziun che, aladô dl resultat, les mudaziuns dl statut che ne jará definitivamënter nia en forza o che ala data dla protlamaziun dl resultat dl referendum é jüdes en forza.

3. Anter 30 dis dala protlamaziun dl resultat dl referendum ti lascia l'ombolt alsavëi le resultat al consëi de comun y, sc'al é le caje, al organ dl comun competënt por le provedimënt revardënt.

ALLEGATO 1 al regolamento

ANLAGE 1 zur Verordnung

INJUNTA 1 al regolamënt

(Fronte)		(Vorderseite)		(Pert dant)	
Fogli per la raccolta delle firme		Bögen für die Unterschriftensammlung		Plates por la racoiüda dles firmes	
<p>I sottoscritti cittadini del Comune di ai sensi dell'art. dello statuto comunale vigente sostengono con la propria firma la domanda relativa all'espletamento del referendum popolare di carattere¹ con il seguente quesito:</p>		<p>Die unterfertigten Bürger der Gemeinde unterstützen mit ihrer Unterschrift den Antrag bezüglich Durchführung einer Volksbefragung mit¹ Charakter gemäß Artikel der geltenden Gemeindegemeinschaft, mit folgender Fragestellung:</p>		<p>I sotescric zitadins dl Comun da aladô dl art. dl statut comunâl varënt sostëgn cun sÿa firma la domanda revardënta l'esecuziun dl referendum popolar de carater¹ cun chësta domanda:</p>	
<hr/> <hr/> <hr/>					
Nome e cognome Vor- und Zuname Inom y cognom	Data di nascita Geburtsdatum Data nasciüda	Luogo di nascita Geburtsort Post nasciüda	Luogo di residenza Wohnsitz Post de residënza	N. in LE. WL. Nr. Nr. tles LL.	Firma Unterschrift Firma

¹Consultivo, abrogativo, propositivo.

¹Beratendem, abschaffendem, einführendem.

¹Consultif, abrogatif, propositif.

(Retro)	(Rückseite)	(Pert ia dedô)
<p>Firma per il comitato promotore</p> <p>Autenticazione delle firme delle persone a tergo da parte del pubblico ufficiale.</p> <p>Certificazione del sindaco del Comune di riguardante l'iscrizione delle persone a tergo elencate nelle liste elettorali del Comune.</p>	<p>Für das Promotorenkomitee zeichnet</p> <p>Bestätigung durch die Amtsperson über die Echtheit der Unterschriften der Personen laut Vorderseite.</p> <p>Bestätigung des Bürgermeisters der Gemeinde, dass die auf der Vorderseite angeführten Personen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.</p>	<p>Firma por le comité promotur</p> <p>Autenticaziun dles firmes dles porsones tla pert dant da pert dl funzionar.</p> <p>Zertificaziun dl ombolt dl Comun da revardënta l'iscriziun dles porsones elencades tla pert dant, tles listes litalas dl comun.</p>

ALLEGATO 2 al
regolamento

ANLAGE 2 zur
Verordnung

INJUNTA 2 al
regolamënt

(Parte interna della scheda per la votazione)

(Innenseite des Stimmzettels)

(Pert daite dla scheda por la lita)

**QUESITO REFERENDARIO
FRAGESTELLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG
FORMULAZIUN DLA DOMANDA DL REFERENDUM**

SÌ - JA - SCE

NO - NEIN - NO

(Parte esterna della scheda per la votazione)

(Außenseite des Stimmzettels)

(Pert defora dla scheda por la lita)

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Provincia Autonoma de Balsan - Südtirol

COMUNE DI _____
GEMEINDE _____
COMUN DE _____

REFERENDUM
VOLKSBEFRAGUNG
REFERENDUM

(oggetto)
(Gegenstand)
(contignü)

(Data della votazione)
(Datum der Abstimmung)
(Data dla lita)

SCHEDA PER LA VOTAZIONE
STIMMZETTEL
SCHEDA POR LA LITA

Timbro Stempel stempl
--

ALLEGATO 3 al regolamento	ANLAGE 3 zur Verordnung	INJUNTA 3 al regolamënt
-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Provincia Autonoma de Balsan - Südtirol**

COMUNE DI _____
GEMEINDE _____
COMUN DE _____

Sezione elettorale n. / Wahlsprengel Nr. / Seziun litala nr. _____

**Referendum popolare / Volksbefragung / Referendum popular
del / vom / di** _____

Verbale	Niederschrift	Verbal
Il presidente assume le funzioni e inizia le operazioni alle	Der Präsident übernimmt den Vorsitz und beginnt die Amtshandlungen um	Le president surantol les funziuns y mët man les opraziuns dales
Ore _____ Uhr.		
1) Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione	1) Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	1) Istituziun dl'ofize lital de seziun
Il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione nella composizione sottostante ¹ e informa il	Der Präsident setzt die Sprengelwahlbehörde in nachstehender Zusammensetzung ¹ ein und benachrichtigt die Ge-	Le president istituësc l'ofize lital de seziun tla composiziun sciöche chiló dessot ¹ y informëia le comun dl'istituziun:

¹La composizione dipende dalle disposizioni del regolamento. Pertanto il prospetto deve essere adattato a dette disposizioni.

¹Die Zusammensetzung richtet sich nach den Bestimmungen der Verordnung. Daher ist die Übersicht den genannten Bestimmungen anzupassen.

¹ La composiziun depënd dales desposiziuns dl regolamënt. Porchël mëss le prospet gní adaté a chëstes desposiziuns

comune dell'avvenuto insediamento:	meinde über die erfolgte Einsetzung:	
Nome e cognome / Vor- und Zuname /		carica/Amt/ciaria
		presidente/Präsident/presidënt
		vicepresidente/Vize-Präsident/vizepresidënt
		scrutatore/Stimmzähler/cumpèdausc
		segretario/Schriefführer/secreter
² _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	² _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	² _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____
Il presidente altresì riscontra che possono presenziare alle operazioni anche i seguenti rappresentanti ammessi dal sindaco:	Der Präsident stellt fest, dass außerdem folgende vom Bürgermeister zugelassene Vertreter den Wahlhandlungen beiwohnen können:	Le presidënt constatëia che al pó ince tó pert ales opraziuns chisc rapresentanc ametüs dal ombolt:
Nome e cognome / Vor- und Zuname / Inom y cognom	_____ _____ _____ _____	
2) Atti preparatori ed inizio della votazione	2) Vorbereitende Amtshandlungen und Beginn der Stimmabgabe	2) Ac ofiziai de preparaziun y scomenciamënt dla lita
In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione:	In Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde wird:	En presënza de düc i componënc dl'ofize lital de sezium:

²Se ricorrente indicare le sostituzioni dei componenti l'ufficio elettorale di sezione non presentatisi effettuate dal presidente.

²Falls zutreffend die vom Präsidenten wegen nicht Erscheinens der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde vorgenommenen Ersetzungen anführen.

² Sce al reverda indiché les sostituziuns di componënc dl'ofize lital de sezium che ne s'á nia presenté da pert dl presidënt.

<p>2.1 viene effettuato il riscontro dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione e poi aperto il plico;</p> <p>2.2 viene accertato il numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali ed aggiunte ed alle ammissioni al voto come segue:</p>	<p>2.1 die Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, festgestellt und die Öffnung desselben vorgenommen;</p> <p>2.2 die Anzahl der im Wahlsprengel laut Sektions- und Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wählern wie folgt festgestellt:</p>	<p>2.1 vëgnel verificché l'integrité dl sigil metü söla busta che contëgn le stempl dla sezium y spo vëgnel daurí la busta;</p> <p>2.2 vëgnel azerté le numer dles porsones che á le dërt da lité tla sezium aladô dles listes litalas sezionales y suplementares y ales amisciuns ala lita sciöche desot:</p>
--	---	--

A) Prospetto degli aventi diritto al voto		A) Übersicht der Wahlberechtigten		A) Prospet de chi ch'á le dërt da lité	
		Donne/Frauen/Ëres	Uomini/Männer/Ëi		
		numero/Anzahl/numer	numero/Anzahl/numer		
a)	liste elettorali sezionali / Sektionswählerlisten / Listes litalas de sezium	_____	_____		

b)	liste sezionali aggiunte per persone comprese tra gli anni 16 e 18 / Zusatzwählerlisten der 16 bis 18-Jährigen / listes de sezium suplementares por porsones danter i 16 y i 18 agn	_____	_____		
c)	ammessi al voto / Zur Wahl Zugelassene / ametüs ala lita	_____	_____		
d)	Totale / Gesamt / indüt (a+b+c)	_____	_____		
e)	numero complessivo di elettori (d donne + d uomini) / Gesamtanzahl der Wähler (d Frauen + d Männer) / numer total di litadus (d ëres + d ëi)	_____			

Dopo di che: 2.3 viene accertato il numero	Daraufhin wird: 2.3 für jede Fragestellung	Spo vëgnel: 2.3 azerté le numer dles zetoles litalas consegnades
---	---	---

delle schede elettorali consegnate dal comune per ogni singolo quesito referendario ³ :	einzel ³ die Anzahl der von der Gemeinde übermittelten Stimmzettel festgestellt:	dal comun por vigni domanda referendara ³ :
--	---	--

B) Prospetto: schede elettorali trasmesse dal comune	B) Übersicht: von der Gemeinde übermittelte Stimmzettel	B) Prospet: zetoles litaes ortiades dal comun
Quesito referendario / Fragestellung / domanda referendara	Numero/Anzahl / numer	
1.	_____	

2.	_____	

³Qualora abbiano luogo più di un referendum popolare.

³Falls mehr als eine Volksbefragung durchgeführt wird.

³Sce al éss da ester plü de un n referendum popular.

<p>Di seguito:</p> <p>2.4 viene effettuata, singolarmente per ogni quesito referendario, l'autenticazione delle schede elettorali in numero pari all'accertato numero complessivo di elettori tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>2.5 viene effettuato, singolarmente per ogni quesito referendario, il deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>2.6 viene sigillata, singolarmente per ogni quesito referendario, con eccezione del foro destinato all'introduzione delle schede elettorali l'urna vuota in cui saranno inserite le schede elettorali riconsegnate dagli elettori dopo l'espressione del voto;</p> <p>2.7 compiute le predette operazioni viene dichiarata aperta la votazione a cura del presidente e precisamente alle⁴</p>	<p>Und es wird in der Folge:</p> <p>2.4 für jede Fragestellung einzeln die Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Gesamtanzahl der Wähler vorgenommen;</p> <p>2.5 für jede Fragestellung einzeln die Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne vorgenommen;</p> <p>2.6 für jede Fragestellung einzeln die Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern nach der Stimabgabe zurückgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind, vorgenommen;</p> <p>2.7 nach Abschluss der vorgenannten Amtshandlungen die Abstimmung durch den Präsidenten für eröffnet erklärt⁴ und zwar um</p>	<p>Do da chësc vëgnel:</p> <p>2.4 fat, singolarmënter por vigni domanda referendara, l'autenticaziun dles zetoles litaes meton sö le stempl de seziun fina che an á arjunt le numer total di litadus;</p> <p>2.5 fat, singolarmënter por vigni domanda referendara, la deponüda dles zetoles litaes autenticades tl'urna aposta;</p> <p>2.6 sigilé, singolarmënter por vigni domanda referendara, cun ezeziun dl büsc destiné al'inserimënt dles schedes litaes l'urna öta te chëra ch'al gnará inserí les zetoles litaes dades jö dai litadus do l'espresciun dla usc;</p> <p>2.7 detlaré daverta la lita da pert dl presidënt do ch'al é gnü stlüt jö les opraziuns suradites y prezisamënter dales⁴</p>
<p>Ore / _____ Uhr.</p>		
<p>3) Eventi straordinari, obiezioni, decisioni del presidente⁵</p>	<p>3) Besondere Vorkommnisse, Einwände, Entscheidungen des Präsidenten⁵</p>	<p>3) Evënc straordinars, obieziuns, dezijiuns dl</p>

⁴Riportare l'ora effettiva. Non si può comunque iniziare prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione.

⁴Die effektive Uhrzeit einsetzen. Vor der in der Kundmachung für den Abstimmungsbeginn angeführten Uhrzeit darf nicht begonnen werden.

⁴Reporté l'ora efetiva. An ne pó nia mët man dan dal'ora indicada tl provedimënt de indiziun dl referendum popolar por le scomenciamënt dla lita.

⁵Vanno indicati tra l'altro il numero delle schede elettorali ritirate dall'elettore per invalidità ovvero deterioramento della scheda, i motivi del ritiro ed il numero delle schede elettorali autenticate successivamente. Solo per la scheda ritirata per deterioramento si deve autenticare successivamente un'altra scheda elettorale. Inoltre devono essere riportate le generalità della persona di fiducia che accompagna un'elettore in cabina elettorale dando pure atto che alla tessera elettorale della persona di fiducia è stata apportata un'apposita annotazione relativa a tale circostanza.

⁵Hier sind u. a. die Anzahl der wegen Ungültigkeit oder Beschädigung dem Wähler abgenommenen Stimmzettel, die Gründe für die Abnahme und die Anzahl der zusätzlich nachträglich beglaubigten Stimmzettel anzugeben. Nur bei Abnahme eines Stimmzettels wegen Beschädigung ist nachträglich ein Stimmzettel zu beglaubigen. Außerdem sind hier die Personalien jener Vertrauenspersonen zu vermerken, welche einen Wähler in die Kabine begleiten, und

contenuto nel provvedimento di indizione del referendum popolare, lo scrutinio:	Reihenfolge für jede Fragestellung einzeln die Stimmzählung:	dl'ordinn contegnü tl provedi-mënt de indiziun dl referen-dum popolar, la cumpëda dles usc:
Nome e cognome dei rappresentanti / Vor- und Zuname der Vertreter / Inom y cognom di rapresentanc	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
Il presidente prima di tutto inserisce le matite copiative e tutto il materiale non più occorrente in un plico e lo chiude.	Der Präsident gibt zunächst die Kopierstifte und sämtliche Materialien, die nicht mehr benötigt werden, in einen Umschlag und verschließt denselben.	Le presidënt mët naota ite i raisplaisc da copié y düt le material che ne vëgn nia plü adoré te na busta y la stlùj.
Successivamente il presidente accerta la partecipazione alla votazione in base alle registrazioni contenute nelle liste elettorali sezionali ed aggiunte come segue:	Der Präsident stellt daraufhin die Wahlbeteiligung anhand der in den Sektions- und Zusatzwählerlisten enthaltenen Aufzeichnungen wie folgt fest:	Le presidënt azertëia spo la partezipaziun ala lita aladô dles registraziuns fates tles listes litalas de seziun y injuntëia sciöche dessot:

C) Prospetto: partecipazione alla votazione	C) Übersicht: Wahlbeteiligung	C) Prospet: partezipaziun ala lita
	liste elettori /Wählerlisten/listes litalas	Numero/Anzahl/Numer
a)	lista sezionale uomini / Sektionswählerliste Männer / lista sezionala di ëi	<hr/>
b)	lista sezionale donne / Sektionswählerliste Frauen / lista sezionala dles ëres	<hr/>
c)	lista elettorale aggiunta degli uomini di età compresa tra 16 e 18 anni/ Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Männer / lista litala suplementara di ëi dl'eté danter i 16 y i 18 agn	<hr/>
d)	lista elettorale aggiunta delle donne di età compresa tra 16 e 18 anni / Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Frauen / lista litala suplementara dles ëres dl'eté danter i 16 y i 18 agn	<hr/>

e)	totale/Gesamtanzahl/indüt (a+b+c+d)	_____
-----------	--	-------

<p>Dette liste elettorali ed il registro delle tessere elettorali, su ogni pagina, vengono timbrate con il bollo di sezione e firmate dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>	<p>Die genannten Wählerlisten und das Register der Wahlausweise wird von den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Sprengelwahlsitzes versehen und unterzeichnet.</p>	<p>Chèstes listes litalas y le register dles chertes da lité, vègn timbrades sòn vigni plata, cun le stempl de sezion y firmades dai componënc dl ofize lital de sezion.</p>
<p>In caso di più referendum popolari:</p> <p>Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Bei mehreren Volksbefragungen:</p> <p>Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Pro deplü referendum popolars:</p> <p>Dedo mëtel man la cumpèda dles zetoles litalas por la domanda referendara suandènta:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>In caso di un unico referendum popolare:</p> <p>Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali.</p>	<p>Bei einer einzigen Volksbefragung:</p> <p>Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel.</p>	<p>Pro n referendum popolar su:</p> <p>Dedo mëtel man la cumpèda dles zetoles litalas.</p>
<p>Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. schede elettorali non autenticate; 2. schede elettorali ritirate per deterioramento; 3. schede elettorali ritirate per invalidità; 4. schede elettorali autenticate ma non utilizzate. 	<p>Der Präsident trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nicht beglaubigte Stimmzettel; 2. wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel; 3. wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel; 4. beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel. 	<p>Le presidënt despartësc les zetoles litalas, ch'é defora dal'urna litala, te chisc grups:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zetoles da lité nia autenticades; 2. zetoles da lité rovinades trates zoruch; 3. zetoles da lité scadüdes trates zoruch; 4. zetoles litalas autenticades mo nia adora des.

delle schede elettorali come segue:	Stimmzettel fest und zwar:	sciöche dessot:
-------------------------------------	----------------------------	-----------------

D) Prospetto: schede non utilizzate		D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel	D) Prospet: zetoles nia adorades
	Tipo di scheda / Art der Stimmzettel / sort de zetola	Numero / Anzahl / numer	
a)	schede non autenticate / Nicht beglaubigte Stimmzettel / zetoles nia autenticades	<hr/>	
b)	schede ritirate poiché deteriorate / Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel / zetoles rovina-des trates zoruch	<hr/>	
c)	schede ritirate poiché nulle / Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel / zetoles scadüdes trates zoruch	<hr/>	
d)	schede autenticate non utilizzate / Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel / zetoles autenticades nia adorades	<hr/>	
e)	Totale / Gesamtanzahl / indüt (a+b+c+d)	<hr/>	

Le schede elettorali di ciascun gruppo immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.	Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.	Les zetoles litales de vigni grup vëgn atira do l'azertamënt dl numer dles medemes stlütés ite te na busta aposta y defora sön vigni busta vëgnel reporté la domanda referendara, la sort y le numer dles zetoles litales ch'é laite.
Dopo di che il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i	Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:	Le presidënt deura spo l'urna y despartësc les zetoles litales aladô di resultac te chisc grups:

<p>elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (pospetto D) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (prospetto B).</p>	<p>Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (Übersicht D) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (Übersicht B) ergibt.</p>	<p>dessura (prospet E), somé al numer complessif dles zetoles litalés nia adorades (pospet D) corespogn al numer complessif dles zetoles litalés ortiades dal comun (prospet B).</p>
<p>Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (prospetto D, lettera c) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (prospetto C).</p>	<p>Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (Übersicht D, Buchstabe c) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (Übersicht C).</p>	<p>Al vëgn azerté che le numer complessif dles zetoles litalés adorades, sciöche determiné dessura (prospet E), somé al numer complessif dles zetoles litalés trates zoruch por invalidité (pospet D lëtra c) corespogn al numer complessif di litadus che á tut pert ala votaziun (prospet C).</p>
<p>Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.</p>	<p>Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>Ala fin di controis suradic vëgn les zetoles litalés de vigni grup stlütés ite te na busta apostá y defora sön vigni busta vëgnel reporté la domanda referendara, la sort y le numer dles zetoles ch'é laite.</p>

<p>LA PARTE SOTTOSTANTE VA CANCELLATA QUALORA ABBA LUOGO UN SOLO REFERENDUM</p>	<p>DER NACHSTEHENDE TEIL IST ZU LÖSCHEN FALLS NUR EINE VOLKSBEFragung DURCHFÜHRT WIRD.</p>	<p>LA PERT CHILÓ DESSOT É DA STRAIHÉ SCE AL É MA N REFERENDUM SU</p>
<p>Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Dedo mëtel man la cumpëda dles zetoles litalés por la domanda referendara su-andënta:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:</p>	<p>Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Präsident für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:</p>	<p>Aladô dla spartiziun dles zetoles litaes y dles dezijiuns sôn les obieziuns azertëia le presidënt por vignun di cater grups de zetoles litaes, le numer dles zetoles litaes sciöche dessot:</p>

D) Prospetto: schede non utilizzate		D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel	D) Prospet: zetoles nia adorades
	tipo di scheda / Art der Stimmzettel / sort de zetola	Numero/Anzahl / numer	
a)	schede non autenticate / Nicht beglaubigte Stimmzettel / zetoles nia autenticades	<hr/>	
b)	schede ritirate poiché deteriorate / Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel / zetoles rovinades trates zoruch	<hr/>	
c)	schede ritirate poiché nulle / Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel / zetoles scadüdes trates zoruch	<hr/>	
d)	schede autenticate non utilizzate / Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel / zetoles autenticades nia adorades	<hr/>	
e)	totale / Gesamtanzahl / indüt (a+b+c+d)	<hr/>	

delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:	Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Präsident für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :	zetoles litales y dles dezijiuns sön les obieziuns azertëia le president por vignun di cater grups de zetoles litales, le numer dles zetoles litales sciöche dessot:
--	---	--

E) Prospetto: risultato delle schede votate		E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel	E) Prospet: resultat dles zetoles litades
	tipo di scheda / Art der Stimmzettel / sort de zetola	Numero / Anzahl / numer	
a)	schede portanti il contrassegno sul „SI“ / Stimmzettel der JA-Stimmen / zetoles cun la usc söl „SCE“	_____	
b)	schede portanti il contrassegno sul „NO“ / Stimmzettel der NEIN-Stimmen / zetoles cun la usc söl „NO“	_____	
c)	schede recanti voti nulli / Stimmzettel der ungültigen Stimmen / zetoles cun usc che ne vel nia	_____	
d)	schede bianche / weiße Stimmzettel / zetoles blancs	_____	
e)	totale / Gesamtanzahl / indüt (a+b+c+d)	_____	

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (pospetto D) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (prospetto B).	Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (Übersicht D) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (Übersicht B) ergibt.	Al vëgn azerté che le numer complessif dles zetoles litales adorades, sciöche determiné dessura (prospet E), somé al numer complessif dles zetoles litales nia adorades (pospet D) corespogn al numer complessif dles zetoles litales ortiades dal comun (prospet B).
--	--	--

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (prospetto D, lettera c) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (prospetto C).	Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (Übersicht D, Buchstabe c) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (Übersicht C).	Al vëgn azerté che le numer complessif dles zetoles litalas adorades, sciöche determiné dessura (prospet E), somé al numer complessif dles zetoles litalas trates zoruch por invalidité (pospet D lëtra c) corespogn al numer complessif di litadus che á tut pert ala votaziun (prospet C).
Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute ⁶ .	Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt ⁶ .	Ala fin di controis suradic vëgn les zetoles litalas de vigni grup stlütés ite te na busta apostá y defora sön vigni busta vëgnel reporté la domanda referendara, la sort y le numer dles zetoles ch'é laite.
Alle	Um	Dales
Ore / _____ Uhr		
il presidente dichiara la chiusura dello scrutinio e compie immediatamente le operazioni sottoriportate.	erklärt der Vorsitzende die Stimmenauszählung für abgeschlossen und führt umgehend die nachstehend angeführten abschließenden Amtshandlungen aus.	le presidënt detlarëia la fin dla cumpëda dles usc y eseguësc atira les opraziuns chilò dessot elencades.
Il presente verbale, su ciascun foglio, viene timbrato con il bollo di sezione e firmato dai componenti l'ufficio elettorale di sezione nonché dal segretario. Le liste elettorali sezionali ed aggiunte nonché il registro delle tessere	Vorliegende Niederschrift wird auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Wahlsprengels versehen und von jedem Mitglied der Sprengelwahlbehörde sowie vom Schriftführer auf einer jeden Seite unterzeichnet. Die Sektions- und Zusatzwählerlisten, sowie das Register der Wahlausweise werden zusammen mit dieser	Chësc verbal vëgn timbré sön vigni plata cun le stempl de sezium y firmé dai componënc dl ofize lital de sezium sciöche ince dal secreter. Les listes litalas de sezium y chëres suplementares sciöche ince le register dles chertes da lité adüm a chësc verbal y a düc

⁶Termina qui la sezione relativa al secondo referendum popolare. Qualora abbiano svolgimento ulteriori referendum popolari per ciascun referendum deve essere inserito apposita sezione.

⁶Hier endet der Abschnitt für die zweite Volksbefragung. Falls noch weitere Volksbefragungen abgehalten werden, ist für jede zusätzliche Volksbefragung ein weiterer entsprechender Abschnitt einzufügen.

6 Al se röia chiló la pert revardënta le secundo referendum popolar. Sce al ess da ester deplü referendum popolars por vigni referendum mëssel gni inserí na pert apostá.

<p>elettorali unitamente al presente verbale ed a tutti i documenti e materiali vengono racchiusi in apposito plico a ciò destinato.</p>	<p>Niederschrift und sämtlichen anderen Unterlagen und Materialien in einem eigenem dafür bestimmten Umschlag verschlossen.</p>	<p>i documënc y material vëgn stlüc ite te na busta aposta porchël destinada.</p>
<p>Firme/Unterschriften⁷/Firmes⁷</p>		
<p style="text-align: center;">Presidente/Präsident/Presidënt</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">scrutatore/Stimmzähler/cumpëdausc</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p style="text-align: center;">Vicepresidente/Vize-Präsident/Vizepresidënt</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">segretario/Schriftführer/secretèr</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	

⁷ La seguente sezione relativa alle firme dei componenti l'ufficio elettorale di sezione è da raccordare con la composizione della stessa.

⁷Folgender Abschnitt für die Unterschriften der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde ist mit der Zusammensetzung derselben abzustimmen.

⁷ La pert suandënta revardënta les firmes di componënc dl ofize lital de sezium é da concordé cun la composiziun dla medema.